



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

Geschäftsbedingungen

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (im Folgenden „AGB“ genannt) enthalten allgemeine Geschäftsbedingungen für die Nutzung der vom Profordítás (Sitz: H-3332 Sirok, Petőfi út 89., Steuernummer: 66942115-1-30) als Dienstleister (im Folgenden „Dienstleister“ oder „Büro“ genannt) betriebenen Webseite bzw. der auf der Webseite angebotenen Dienstleistungen sowie für den Kauf von Produkten. Bitte nehmen Sie unsere Dienstleistungen in Anspruch oder kaufen Sie unsere Produkte nur, wenn Sie mit allen Punkten dieser AGB einverstanden sind und für Sie bindend anerkennen. Dieses Dokument wird nicht registriert, ist ausschließlich in elektronischer Form abgeschlossen (kein schriftlicher Vertrag) und gilt als kein Verhaltenskodex. Die AGB können durch Klicken auf die Schaltfläche am Ende der Seite heruntergeladen werden.

Durch Klicken auf die Webseite erkennt der Interessent oder der potenzielle Käufer/Kunde (im Folgenden „Käufer“ oder „Kunde“ genannt) an und nimmt zur Kenntnis, dass der gesamte Inhalt der Webseite von Profordítás urheberrechtlich geschützt ist.

1. Angaben des Dienstleisters

Name des Dienstleisters: Profordítás – Szűcs-Iványi Tamara Einzelunternehmerin
Sitz des Dienstleisters: H-3332 Sirok, Petőfi út 89.
Kontaktdaten, regelmäßig genutzte E-Mail-Adresse des Dienstleisters zur Kontaktaufnahme mit den Kunden: info@proforditas.com
Steuernummer: 66942115-1-30
Telefonnummer: +36 30 4339163; +49 151 46955383
Die Vertragssprache ist Ungarisch.
Angaben zum Hosting-Provider: Webnode AG

Die Webseite ist urheberrechtlich geschützt, ihre Vervielfältigung oder Verwendung in irgendeiner Form ohne die schriftliche Genehmigung des Dienstleisters ist strengstens untersagt und zieht rechtliche Konsequenzen nach sich.

2. Informationen zur Datenverwaltung

Sie finden die Datenschutzerklärung des Büros auch in einer herunterladbaren Datei, indem Sie auf die Datenschutzerklärung unter dem Menüpunkt „Büro“ klicken.

3. Verfügbare Produkte und Dienstleistungen

Die angezeigten Produkte und Dienstleistungen sind grundsätzlich online zu kaufen. Es ist nicht möglich, ein gedrucktes Buch zu kaufen.

Die Dienstleistungen (Übersetzung, Lektorat, Zertifikat, Deutschnachhilfe, Einstufungstest mit Beratung, SOS-Hilfe) werden auch ohne persönliche Teilnahme, online erbracht.

Szűcs-Iványi Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 46955383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

4. Bestellvorgang

Eine ausführliche Beschreibung des Bestellvorgangs finden Sie unter dem Menüpunkt „Dienstleistungen“, unter „Bestellvorgang“ oder indem Sie hier klicken: <https://www.proforditas.com/bestellvorgang/>

Die Zahlungsmöglichkeiten (PayPal oder Banküberweisung) finden Sie unter dem Menüpunkt „Preise“ oder indem Sie hier klicken: <https://www.proforditas.com/preise/>

Über die Zahlungsmöglichkeiten wird der Kunde bei der Zusendung des Angebots bzw. auch der Proformarechnung informiert.

Wir werden Ihnen das Angebot so schnell wie möglich zusenden, spätestens jedoch 24 Stunden nach dem Ausfüllen und Absenden des Angebotsformulars oder der Anforderung per E-Mail.

Bei Annahme des Angebots werden wir den Zugang der Bestellung unverzüglich zeitgleich mit der Ausstellung Zusendung der Proformarechnung bestätigen.

Geht diese Bestätigung innerhalb einer (je nach Art der Leistung) zumutbaren Frist, spätestens jedoch innerhalb von 48 Stunden nach Absendung der Bestellung beim Kunden nicht ein (wobei keine der Parteien schuldig ist), wird der Kunde von der Verpflichtung zum Angebot und zum Vertrag befreit. Die Bestellung und ihre Bestätigung gelten dem Büro bzw. dem Kunden als eingegangen, wenn sie ihm vorliegen.

5. Bearbeitung und Leistung der Bestellungen

Mit Annahme des Angebots verpflichtet sich der Kunde, die Dienstleistungsgebühr innerhalb der vereinbarten Frist (per PayPal oder durch Banküberweisung) **zu zahlen**. Der Kunde ist verpflichtet, das Büro unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden, über ein Hindernis (z. B. höhere Gewalt) zu informieren und eine Nachfrist zu verlangen. In Ermangelung eines triftigen Grundes ist nach der Bestellung ein Rücktritt (kein Widerruf!) von der Bestellung nicht möglich, sie ist sowohl für den Kunden und als auch für das Büro bindend.

Mit Annahme des Angebots verpflichtet sich das Büro zur Einhaltung der in der Bestellung angegebenen Frist durch Ausstellung und Zusendung der Proformarechnung. Das Büro ist verpflichtet, den Kunden unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden, über ein Hindernis (z. B. höhere Gewalt) zu informieren und eine Nachfrist zu verlangen. Kommt das Büro der Bestellung aus eigenem Verschulden nicht nach, erstattet es dem Kunden die Dienstleistungsgebühr unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von dreißig Tagen.

Szűcs-Iványi Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 4695383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

6. Rücktrittsrecht (kein Widerrufsrecht!)

Beide Parteien dürfen von der Bestellung einer bestimmten **Dienstleistung** aus triftigem Grund zurücktreten.

Für die bereits per E-Mail versandten E-Books **gilt** das Rücktrittsrecht **nicht**, weil sie weder widerrufen noch vollständig zurückgesendet werden können. Der Käufer erkennt an, das E-Book unwiderruflich zu kaufen, indem er dessen Kaufpreis bezahlt. Klicken Sie also bitte auf die Schaltfläche „Bezahlen“ nur, wenn Sie mit voller Überzeugung kaufen möchten.

7. Garantie, Gewährleistung

Das Büro stellt sicher, bei der Erbringung der **Dienstleistung** nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, seine gesamte Berufserfahrung einzusetzen und seine Arbeit mit der ihm zumutbaren Sorgfalt auszuführen. Der Dienstleister ist ein diplomierter Fachübersetzer, der sein volles, aktuelles praktisches und technologisches Wissen in seine Arbeit einbringt.

Der Kunde verpflichtet sich, die erbrachte Dienstleistung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen nach Erbringung zu überprüfen und etwaige Tippfehler oder vermutete Fehler dem Büro zu melden.

In Bezug auf Übersetzungen, Korrekturlesen, Sprachunterrichte oder SOS-Hilfe ist das Büro nicht in der Lage, die vom Kunden gesetzten Ziele zu garantieren – wie z. B.

- der Sprachunterricht hilft bei der Vorbereitung auf die Sprachprüfung, garantiert aber keine erfolgreiche Sprachprüfung;
- die SOS-Hilfe leistet Hilfe bei der Verwaltung/Administration/Sachbearbeitung, führt aber nicht die Pflichten des Kunden durch (z. B. Steuererklärung, Meldepflicht usw.);
- eine qualitative Lebenslaufübersetzung hilft Ihnen bei der Stellensuche, garantiert jedoch keine Einstellung durch den Arbeitgeber;
- die Arbeitsbücher helfen Ihnen, eine Sprache schneller zu lernen, ersetzen aber das persönliche Lernen nicht;
- usw.

Darüber hinaus ist der Dienstleister nicht verantwortlich für die Anerkennung von – mit oder ohne Zertifikat – Dokumenten durch die Ämter oder Behörden. Der Kunde hat sich vorab darüber zu informieren, ob das von ihm verwendete Dokument und seine Übersetzung durch die jeweilige Behörde oder das jeweilige Amt für diesen Zweck akzeptiert werden. Es liegt in der Verantwortung des Kunden, seine Bestellung bei einem Büro oder Dienstleister zu erteilen, dessen Arbeit zu einem späteren Zeitpunkt von den Behörden akzeptiert wird.

Trotz größter Sorgfalt können Fehler, Irrtümer, Auslassungen oder Tippfehler in der fertiggestellten Arbeit auftreten. Diese Mängel werden von dem Büro bei nachgewiesener Berechtigung (z. B. eindeutiger Tippfehler) auf Anfrage des Kunden unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 48 Stunden, kostenlos behoben.

Szűcs-Ivány Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 46955383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

Abgesehen von offensichtlichen Fehlern ist das Büro nicht in der Lage, an beruflichen Diskussionen oder Meinungs austausch teilzunehmen. Der Dienstleister arbeitet auf der Grundlage eines Wissens, welches er in dem beruflichen Umfeld studiert, erfahren und ständig aktualisiert hat. Das Büro ist nur in begründeten Fällen bereit, auf Anfrage des Kunden die Frage mit einem anderen zertifizierten, registrierten und unabhängigen Spezialisten abzuklären.

Der Dienstleister ist nicht verantwortlich für Anomalien, Missverständnisse oder Tippfehler im Ausgangstext bzw. falls der übersetzte oder korrigierte Text dadurch fragwürdig wird. Das Büro wird den Kunden jedoch benachrichtigen, wenn solche Fragen im Ausgangstext aufkommen. Es liegt in der Verantwortung des Kunden, dem Übersetzer den Text/das Dokument zur Verfügung zu stellen, den/das er tatsächlich übersetzen/korrigieren lassen möchte.

8. Kauf von E-Book

Im Webshop des Büros haben Sie die Möglichkeit, die aufgelisteten E-Books nach der Zahlung des Kaufpreises (PayPal oder Banküberweisung) zu bestellen. E-Books können nur online bestellt werden, wenn Sie den Kaufpreis im Voraus bezahlt. Wir werden den Kauf von E-Book unmittelbar nach Abschluss der Bestellung bestätigen. Das E-Book kann als Leistung der Bestellung unverzüglich, **spätestens jedoch innerhalb von 72 Stunden**, heruntergeladen werden, da der Dienstleister das bestellte E-Book manuell versendet. Das E-Book wird an die vom Käufer angegebene E-Mail-Adresse in dem vom Käufer bei der Versandart gewählten Format (Epub, Mobi oder PDF) gesendet.

PayPal ist eine international akzeptierte, anerkannte und sichere Zahlungsmethode, deren rechtliche Hintergründe im Detail unter folgendem Link nachzulesen sind:

https://www.paypal.com/hu/webapps/mpp/ua/privacy-full?locale.x=hu_HU

WICHTIG! Mit der Annahme dieser AGB oder dem Absenden der Bestellung erkennt der Käufer an, dass er das Rücktrittsrecht nicht ausüben kann, wenn die entsprechende Datei des von ihm ausgewählten E-Books bereits per E-Mail versandt wurde.

An dieser Stelle verweist das Büro auf die Regierungsverordnung Nr. 45/2014 (26.02.) § 29 Abs. 1:

Gemäß der Regierungsverordnung Nr. 45/2014 (26.02.) § 29 kann der Kunde das in dieser Regierungsverordnung vorgesehene Rücktrittsrecht in Bezug auf digitale Dateninhalte, die auf einem nicht materiellen Datenträger bereitgestellt werden, nicht ausüben, wenn das Büro mit ausdrücklicher vorheriger Zustimmung des Käufers mit der Leistung begonnen hat und der Käufer gleichzeitig mit dieser Zustimmung erklärt hat, das in dieser Regierungsverordnung vorgesehene Rücktrittsrecht nach Beginn der Leistung zu verlieren.

Der Käufer hat auch die Möglichkeit eines sofortigen Kaufs, wenn er das E-Book bei einem Vertriebshändler (z. B. Libri, Bookline, Líra, Ekönyv.hu, dibook.hu usw.) kauft. In diesem Fall gelten für die Transaktion die Kaufs-, Dienstleistungs- und Vertragsbedingungen des jeweiligen Vertriebspartners.

Szűcs-Iványi Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 46955383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

Aufgrund des möglichen grenzüberschreitenden Charakters des Verkaufs verpflichtet sich der Kunde, bei der Nutzung der Webseite gemäß den Bestimmungen der anwendbaren nationalen Gesetzgebung zu handeln. Ist eine Aktivität im Zusammenhang mit der Nutzung der Webseite nach dem Recht des Staates des Kunden unzulässig, ist der Kunde allein für deren Nutzung verantwortlich.

Der Dienstleister übernimmt für die E-Books als Produkte und insbesondere für deren Inhalt keinerlei Gewährleistungs- oder Erstattungspflicht und behält sich Änderungen vor. Es gibt nur eine Ausnahme. Kann der Kunde die jeweilige E-Mail-Datei aus technischen Gründen nicht öffnen, z. B. Mobi, sendet ihm das Büro die Inhalte in den beiden anderen Dateiformaten (PDF und/oder Epub) kostenlos zu, denn auch der Dienstleister hat ein berechtigtes geschäftliches Interesse daran, dass der Kunde die Qualität erhält, für die er den Kaufpreis bezahlt hat.

9. Rechnungstellung

Zuzüglich zum genannten Preis der Produkte und Dienstleistungen wird keine Mehrwertsteuer berechnet und ausgewiesen, da der Dienstleister **als Kleinunternehmer nichtsteuerpflichtig (KATA)** handelt. Die vom Dienstleister ausgestellte Rechnung berechtigt dadurch nicht zum Vorsteuerabzug.

Eine wesentliche Voraussetzung für die Ausstellung einer Rechnung ist, dass der Käufer die Zahlungsart auswählt und anschließend seine Rechnungsdaten angibt.

Der Dienstleister verarbeitet die Bestellung automatisch und sendet eine Rechnung per E-Mail an die vom Kunden angegebene E-Mail-Adresse im PDF-Format. Mit der Annahme der AGB willigt der Kunde ein, dass der Dienstleister ihm eine Rechnung elektronisch zusendet.

Der Dienstleister haftet nicht für Folgen (z. B. das Versenden des Produkts an eine falsche E-Mail-Adresse), die auf durch den Kunden falsch und/oder ungenau mitgeteilten Daten zurückzuführen sind.

10. Geistiges Eigentum

Durch Annahme der AGB oder Anklicken der Webseite erkennt der Kunde – da sowohl die Produkte als auch die Webseite urheberrechtlich geschützt sind – an, dass er ein eingeschränktes Nutzungsrecht an den von ihm bestellten und gekauften Produkten erhält und dementsprechend sie nur für seine eigenen Zwecke verwendet werden dürfen; die unbefugte Nutzung der bestellten Produkte (z. B. Vervielfältigung, Bearbeitung, Vertrieb, Weiterleitung, Veröffentlichung) verletzt die berechtigten Interessen des Dienstleisters und der Verlage in einem Vertragsverhältnis mit dem Dienstleister und kann damit die Einleitung eines Zivilrechtsstreits nach sich ziehen.

Szűcs-Iványi Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 46955383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com



PROFORDÍTÁS

PROFESSIONELLE ÜBERSETZUNG
NAH UND FERN, JEDERZEIT

11. Sonstige Bestimmungen

Mit der Annahme dieser AGB verpflichtet sich auch der Kunde, dass die Parteien versuchen werden, etwaige Streitigkeiten zwischen dem Dienstleister und dem Kunden in erster Linie friedlich und ohne Einbeziehung der Behörden beizulegen.

Diese AGB gelten ab: 15.02.2022

Szűcs-Iványi Tamara
H-3332 Sirok
Petőfi út 89.
Steuernummer: 66942115-1-30
Umsatzsteuer-
Identifikationsnummer:
HU66942115

Tel.: (+49) 151 – 46955383
Tel.: (+36) 30 – 4339163
E-Mail: info@proforditas.com
Webseite: www.proforditas.com